

Personal Information

Name	Ibada HILAL
Place and date of birth	18/05/1980 - France
Faculty	Foreign Languages
Department	French language and Literature

Qualifications

Qualification	Specialization	University of donor rank	Date
PhD	Lexicology, Multilingual Terminology and Translation	Université Lumière Lyon II, France	2011
License	University of Jordan Computer Driving	University of Jordan, Jordan	2006
MA	Lexicology, Multilingual Terminology and Translation	Université Lumière Lyon II, France	2006
Test Certificate	TOEFL (score: 233/300)	Amideast, Jordan	2003
Certificate	Teaching French Language to Foreigners	Université Lumière Lyon II, France	2002
BA	French Language and Literature	University of Jordan, Jordan	2002
Jordanian General Secondary Education Certificate	Scientific Branch	Ad-Dur Al-Manthur School, Jordan	1998

Specialization and domain of interest

Specialization	Translation
Domain of interest	Translation, Lexicology, Lexicography, Terminology, Teaching French Language as a Foreign Language

Specialization and domain of interest

Title and abstract of the doctoral thesis (within 150 words)

Title: The role of French-Arabic translation in creating neologisms

Abstract: The aim of this thesis is to figure out both the reasons as well the ways of producing new Arabic words, or rather neologisms, as a result of French-Arabic translation. According to the interpretive concept of translation, the amount of neologisms resulted by translation is supposed to be limited. Especially when it comes to general translation, the predicted chance of producing such neologisms is extremely low. Nevertheless, going over few general contemporary Arabic texts translated from French shows how hard it is to ignore these newly produced neologisms. Thus, this research discusses the reasons of the existence of such a phenomenon called Neologism in texts translated into contemporary Arabic. Furthermore, it analyzes the different ways of forming those neologisms in Arabic and how the source language (French language) influences this forming. This study is based on texts and documents published by the UN (2005- 2006) and addressed to laymen.

Career Experience

Job Title	Place of work	Date
Assistant Professor	French Department of the University of Jordan, Jordan	Feb., 2011 until now
Chairwoman	Asian Languages Department of the University of Jordan	Sept., 2014 – Sept., 2015
Teaching and Research Assistant	French Department of the University of Jordan, Jordan	Sept., 2004 – Sept., 2005
French Translator and Linguist	Atlas Group Limited Co., Jordan	March, 2004 – Sept., 2004

Administrative works and committees

Administrative work and committee	Date
Chairwoman of the Asian Languages Department in the University of Jordan	2014-2015
Representative of the Department of French Language and Literature in the Council of the Faculty of Foreign Languages	2012-2013 2016-2017
Secretary of the Council of the Department of French Language and Literature	2016-2017 2017-2018 2018-2019

Member of the Department of French Language and Literature committee for the Student Union elections	2011-2012 2012-2013 2013-2014 2015-2016 2016-2017 2017-2018
Member of the Department of French Language and Literature committee for conferences and scientific research	2013-2014 2014-2015 2016-2017 2017-2018 2018-2019 2019-2020
Member of the Department of French Language and Literature committee for academic orientation	2013-2014 2014-2015 2016-2017 2017-2018 2019-2020
Member of the social committee of the Department of French Language and Literature	2019-2020
Member of the Department of French Language and Literature committee for department members affairs	2016-2017 2017-2018 2018-2019
Member of the Department of French Language and Literature committee to audit and monitor marks	2012-2013 2013-2014 2014-2015
Member of the cultural committee of the Department of French Language and Literature	2012-2013 2019-2020
Member of the committee for holding French language examinations for tourist guides	2014-2015
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare for the celebration of the Francophone Days	2010-2011
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare a questionnaire for employers to determine the identity of the desired demands in the labor market	2017-2018
Member of the Department of French Language and Literature committee to prepare and plan for the International Conference on Translation (Social Sciences)	2011-2012
Member of the Department of French Language and Literature committee to discuss the use of new books in teaching subjects	2010-2011
Head of the Department of French Language and Literature committee for quality assurance and website	2019-2020
Head of the Department of French Language and Literature committee to suggest names of academics and employers from outside the University of Jordan	2017-2018
Member of the Department of Asian Languages committee for the Student Union elections	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for the academic schedule	2014-2015

Head of the Department of Asian Languages committee for academic orientation	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for the study plan	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee for social and cultural activities	2014-2015
Head of the Department of Asian Languages committee to receive and verify final exam results	2014-2015
Member of the Department of Asian Languages activities committee within the University's fiftieth anniversary celebrations	2011-2012
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for the University's fiftieth celebrations	2012-2013
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for accreditation and quality assurance	2018-2019
Member of the Faculty of Foreign Languages committee to communicate with alumni and society	2017-2018
Member of the Faculty of Foreign Languages Library committee	2012-2013 2016-2017
Member of the Faculty of Foreign Languages committee for the study plan	2014-2015
Member of the Master's thesis (La traduction technique; le cas de la voiture Prius de Toyota 2017) discussion committee within the MA program of translation in the Department of French Language and Literature	2020
Member of the Master's thesis proposal (La traduction du discours de la pâtisserie française) discussion committee and the Master's thesis proposal (La traduction du français en arabe des caricatures journalistiques) discussion committee within the MA program of translation in the Department of French Language and Literature	2019

Recent Publications within last five years

Name of researcher	Research title, Publisher, Date
Ibada Hilal Haneen Abudayeh	« Traduire la Culture Culinaire française en Classe de Langue » in <i>British Journal of Science</i> , U.K, Vol. 19, N. 1, 2020, pp. 120-127.
Ibada Hilal	« Le dictionnaire : un outil d'aide dans les examens de traduction ? » in <i>Synergies Algérie</i> , Gerflint, Paris, N. 27, 2019, pp.155-163.
Ibada Hilal	« La Création du Néologisme Français dans le Dictionnaire Général Bilingue Arabe-Français Moderne » in <i>Lexikos</i> , Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal, Cape Town, Vol. 29, 2019, pp.316-323.

Ibada Hilal Haneen Abudayeh	«Traduction et texte descriptif : Reconstitution ou déformation de l'image voulue» in <i>Synergies Chili</i> , Gerflint, Paris, N. 13, 2017, pp.27-38.
Ibada Hilal	« Prophet Muḥammad's Marriage with Khadīja between Orientalists' Insinuations and Historical Facts» in <i>British Journal of Science</i> , U.K, Vol. 18, N. 2, 2020, pp. 54-59.

Scientific conferences and symposia

Conference Title	Place and date of conference	Type of participation
WEFLA	University of Holguin - Cuba. 2019	Presentation of a paper: «Dictionnaire ou non dans les tests et les examens de traduction».

Training courses

Name of course	Date
E-learning in the University of Jordan	2020
Awareness of information security in cyberspace	2020
Responsible conduct for conducting scientific research	2019
Scientific research skills	2019
Supervising postgraduate students	2019
Management and leadership skills	2019
Problem-based learning	2018
Pédagogie de projet et nouvelles technologies	2017
L'atelier régional de formation des traducteurs français-arabe en sciences humaines et sociales	2013
Formation de Formateurs aux Technologies de l'Information : TRANSFER	2012
Designing study plans	2011
Teaching design and strategies	2011
Effective university teaching skills	2011
Evaluating students' learning and preparing test	2011
Laws, regulations and instructions of the University of Jordan	2011
University work ethics	2011

Teaching activities

Taught Courses	Bachelor	Graduate
French for Specialization I		<input type="checkbox"/>
French for Specialization II		<input type="checkbox"/>
Language Skills I (French)		<input type="checkbox"/>
Language Skills II (French)		<input type="checkbox"/>
French Grammar I		<input type="checkbox"/>
Writing I (French)		<input type="checkbox"/>
Listening & Reading Comprehension I (French)		<input type="checkbox"/>
French Grammar II		<input type="checkbox"/>
Writing II (French)		<input type="checkbox"/>
Listening & Reading Comprehension II (French)		<input type="checkbox"/>
French for Specialization III		<input type="checkbox"/>
Translation I (French)		<input type="checkbox"/>
Translation II (French)		<input type="checkbox"/>
French Linguistics I		<input type="checkbox"/>
Presentation and Debating (French)		<input type="checkbox"/>
Jordan through History (in French)		<input type="checkbox"/>
Special Subject in French Language		<input type="checkbox"/>
French for Beginners I		<input type="checkbox"/>
French for Beginners II		<input type="checkbox"/>
French for Beginners III		<input type="checkbox"/>

Membership in scientific and professional bodies and societies

Name and place of scientific body and society	Date
Reviewer in: International Journal of Language and Linguistics (IJLL)	2020
Member in Jordan Scholars League	2019 until now
Member in Jerusalem Forum	2017 until now
Member in Arab Thought Association Beam	2016-2018
Member in Association des Diplômés des Universités et Instituts Français	2014

Awards

Name of Award	Donor and place of award	Date
Engineer Nabil Barakat Award for Academic	University of Jordan	(2001-2002)

Excellence presented to the first in the specialty of French Language and Literature		
--	--	--